Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani nie, że są nasieniem Abrahama, wszyscy dziećmi, ale: Od Izaaka zostanie nazwane ― nasienie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani gdyż są nasienie Abrahama wszyscy dzieci ale w Izaaku zostanie nazwane twoje nasienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani, choć z nasienia Abrahama, nie wszyscy są dziećmi, ale od Izaaka będzie nazwane twoje nasienie .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie ponieważ są nasieniem\* Abrahama, wszyscy dziećmi, ale: W Izaaku zostanie powołane (dla) ciebie nasienie\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani gdyż są nasienie Abrahama wszyscy dzieci ale w Izaaku zostanie nazwane twoje nasienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wszyscy też są dziećmi Abrahama tylko dlatego, że są jego potomkami. Jest inaczej: Twoim potomstwem będą nazwani potomkowie Izaaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wszyscy też przez to, że są potomstwem Abrahama, są dziećmi, ale *jest powiedziane*: W Izaaku będzie nazwane twoje potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani iż są nasieniem Abrahamowem, wszyscy są dziećmi; ale rzeczono: W Izaaku będzie tobie nazwane nasienie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani którzy są nasieniem Abrahamowym, wszyscy synami, ale: W Izaaku będzie tobie nasienie nazwane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie wszyscy przez to, że są potomstwem Abrahama, stają się jego dziećmi, lecz w Izaaku uznane będzie twoje potomstwo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie wszyscy są dziećmi, dlatego że są potomstwem Abrahamowym, lecz jest tak: Od Izaaka zwać się będzie potomstwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dlatego wszyscy są dziećmi, że są potomstwem Abrahama, ale: W Izaaku zostanie powołane tobie potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie wszyscy, którzy pochodzą od Abrahama, są jego dziećmi, ale za twoje potomstwo zostanie uznane potomstwo Izaaka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie wszystkie dzieci Abrahama jego potomstwem, lecz: „Z Izaaka będzie ci powołane potomstwo”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wszystkie dzieci Abrahama są jego prawowitym potomstwem, bo tak powiedział Bóg: Tylko synowie Izraela będą uznani za twoich prawowitych potomków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani też nie ci wszyscy są dziećmi, którzy są potomstwem Abrahama, lecz: ʼSynów Izaaka uznasz za swe potomstwoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не всі є дітьми Авраама, які з роду його; але: В Ісаакові буде тобі насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie wszyscy są dziećmi dlatego, że są nasieniem Abrahama; ale: W Izaaku zostanie powołane tobie potomstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak jest, nie wszyscy potomkowie są potomstwem Awrahama, lecz raczej : "To, co ma się zwać twym "potomstwem", w Jic'chaka będzie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wszyscy przez to, że stanowią potomstwo Abrahama, są dziećmi, lecz: ”Co będzie zwane ʼtwoim potomstwemʼ, będzie poprzez Izaaka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie każdy potomek Abrahama jest rzeczywiście jego dzieckiem—Bóg uznał bowiem za jego potomków tylko tych, którzy pochodzą od jego syna Izaaka. |

1. 1) <x>10 21:12</x>; <x>650 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafora potomstwa. [↑](#footnote-ref-3)